



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español

Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01906			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	laradoar@uvigo.es			
Web				

Descrición xeral	<p>Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado consolide as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e castelán. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa quen de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, competencia estratéxica e resolución de problemas.</li> <li><input type="checkbox"/> Dominar as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, con especial atención á fluidez, naturalidade, corrección e capacidade comunicativa da expresión oral nas linguas A e B.</li> <li><input type="checkbox"/> Aumentar a súa cultura xeral, ser quen de documentarse e prepararse para interpretar entrevistas e discursos especializados sobre un tema dado.</li> <li><input type="checkbox"/> Interpretar con profesionalidade, na modalidade de consecutiva, discursos complexos e especializados entre as súas linguas A e B.</li> <li><input type="checkbox"/> Facer de mediador(a) lingüística/o e cultural entre falantes das linguas B e A nun contexto profesional.</li> </ul>
------------------	--

## Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida

A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A30	Coñecemento de idiomas
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

### Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Adquirir coñecementos teóricos sólidos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	A1 A2 A6 A8 A13 A17 A21 B6 B8 B9 B12 B14 B15 B23

Consolidar as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo. A1  
A2  
A3  
A4  
A12  
A13  
B1  
B6  
B7  
B9  
B14  
B15  
B17  
B18  
B19  
B20  
B22  
B23

---

Dominar as técnicas da interpretación consecutiva. A1  
A2  
A3  
A13  
A16  
A17  
A18  
A20  
A21  
A22  
B1  
B4  
B6  
B7  
B11  
B12  
B14  
B15  
B16  
B17  
B18  
B22  
B23

---

Asentar os alicerces teóricos e metodolóxicos para a aprendizaxe continua das técnicas de interpretación consecutiva.

A1  
A3  
A4  
A7  
A8  
A9  
A12  
A14  
A17  
A18  
A20  
A21  
A22  
A23  
B3  
B4  
B6  
B7  
B8  
B9  
B11  
B12  
B13  
B14  
B15  
B16  
B17  
B18  
B21  
B22  
B23

---

Fornecer as ferramentas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas.

A1  
A3  
A4  
A8  
A11  
A12  
A13  
A14  
A17  
A18  
A19  
A21  
B1  
B4  
B5  
B6  
B7  
B8  
B9  
B11  
B12  
B13  
B14  
B15  
B16  
B17  
B18  
B21  
B22  
B23  
B24

---

Coñecer e aplicar as técnicas de preparación documental e elaboración de glosarios para a interpretación especializada.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
A6  
A7  
A8  
A9  
A10  
A11  
A12  
A14  
A16  
A17  
A18  
A19  
A21  
A22  
A23  
A24  
A25  
A26  
A28  
A30  
A31  
A32  
A33  
B1  
B2  
B3  
B4  
B5  
B6  
B7  
B9  
B10  
B12  
B13  
B14  
B15  
B16  
B17  
B18  
B19  
B20  
B22  
B23  
B24

---

## Contidos

### Tema

I. Introducción	1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada.
1. Repaso dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación consecutiva idioma 1: inglés-español.	2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado.
2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade.	3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e comezar a superalas.
	4. Afondar no traballo de escoita e análise (concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe).
	5. Dominar as fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais e os fundamentos da toma de notas.
	6. Elaborar discursos propios nas linguas A e B con fluidez e propiedade.

II. Fundamentos	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Consolidar as capacidades de escoita e análise e mellorar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica.</li> <li>2. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal.</li> <li>3. Facer un bo uso da toma de notas: ter criterio para seleccionar a información, introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante, experimentar distintas formas de toma de notas, equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria, dominar a notación dos conectores.</li> <li>4. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A e viceversa.</li> </ol>
III. Perfeccionamento	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros.</li> <li>2. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe.</li> <li>5. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas.</li> <li>8. Desenvolver a capacidade de anticipación.</li> <li>9. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B.</li> <li>10. Consolidar a memoria a curto prazo.</li> </ol>
IV. Consolidación	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.</li> <li>2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.</li> </ol>
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ser capaz de restituír información complexa e especializada en consecutiva: conceptos abstractos, nomes propios, discursos de especialidade.</li> <li>2. Saber preparar e interpretar discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas.</li> <li>3. Dominar a restitución de números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso, saber tomar decisións acaídas sobre a análise e a restitución do discurso.</li> <li>4. Consolidar a expresión oral na lingua B. Elaboración de mini discursos nesta lingua.</li> <li>5. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.</li> <li>6. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos de maior dificultade (densos, complicados e rápidos).</li> </ol>

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	10	30	40
Seminarios	5	10	15
Prácticas de laboratorio	38	38	76
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	6	8
Probas de autoavaliación	1	10	11

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	Actividades suxeridas ou realizadas na clase, de forma individual, en parellas ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos.
Seminarios	Reflexión e discusión sobre coñecementos ou nocións teóricas e a súa aplicación á práctica da interpretación consecutiva.
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función da fase e necesidades de aprendizaxe.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Prácticas de laboratorio A/o estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Nas titorías a docente axudará á/o alumna/o a reflexionar sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñar un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia. Mesmo neste caso, recoméndase que consulte as súas dúbidas canto antes coa docente para que esta o/a axude a buscar formas de superalas a tempo. No caso da autoavaliación formal prevista para a metade do cuadrimestre, o/a alumno/a deberá presentar á docente unha diagnose da súa evolución na aprendizaxe da materia, detectando os seus puntos fortes, débiles e mais as causas destes últimos. Así mesmo, propondrá formas para superalos. Como punto de partida, terá en conta a matriz de valoración que se utilizará para cualificar a proba final da materia.

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Elaboración de discursos nas linguas A e B.	10
Seminarios	Participación na discusión e aplicación dos coñecementos teóricos á práctica da interpretación consecutiva.	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación consecutiva entre as linguas B e A, cunha parte en inversa. Para cualificar esta proba empregárase unha matriz de valoración que avalía a interpretación en función de catro criterios (fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido) cuxa ponderación se especifica na matriz. Á marxe da media final, é condición sine qua non para dar por superada a proba obter un mínimo de aprobado na parte de contido.	80
Probas de autoavaliación	Reflexión persoal sobre o desenvolvemento das competencias da materia a partir da análise retrospectiva dunha interpretación realizada na clase (vid. "Atención personalizada").	5

#### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Para poder optar á avaliación continua explicitada na sección "Avaliación" desta guía docente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación e exercicio de autoavaliación), cómpre asistir ao 80% das clases. É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para dar por aprobada a materia.

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación consecutiva dun discurso entre as linguas B e A (con algunha parte para interpretar en inversa e a posibilidade de incluír un exercicio de elaboración de discursos nas linguas A e B).

A avaliación única terá lugar o 13 de xaneiro ás 16 h na aula que indicará a docente.

#### **Bibliografía. Fontes de información**

Bowen, D. & Bowen, M., Steps to Consecutive Interpretation, 1984, Washington: Pen and Booth

Gile, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam: John Benjamins

Gillies, A., Note-taking techniques for consecutive interpreting □ a short course, 2007, Manchester: St. Jerome

Iliescu Gheorgiu, C., Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva, 2002, Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante

Rozan, J. F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève: Librairie de l'Université Georg &

Nolan, James, Interpretation: techniques and exercises, 2002, Multilingual matters

Gillies, A., Interpreting Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, <http://interpreters.free.fr/consec.htm>,

#### **Recomendacións**

##### **Materias que continúan o temario**

Interpretación idioma 2: Alemán-Galego/V01G230V01913

Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Relacións Internacionais/V01G230V01917

##### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

##### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

